



## **Noxum – Technische Kommunikation**

**Content Management und Redaktionssystem  
Übersetzungsmanagement und Cross Media Publishing**

**Kompetenz in Methoden, Standards, Konzeption und  
Projektmanagement**



„Wir bieten umfassende Kenntnisse und Konzepte zu den Kernthemen der Technischen Dokumentation wie z. B. Varianten- und Übersetzungsmanagement. Gleichzeitig verfügen wir über ein Software-System, das die Komplexität der Aufgabenstellungen bewältigt. Strukturierungsstandards und -methoden wie DocBook, DITA, Funktionsdesign® und Information Mapping® leben wir bereits seit Jahren mit unseren Kunden.“

**Volker Römisch**  
Mitglied der Geschäftsführung  
Noxum GmbH

## Technische Kommunikation für die Zukunft

Mit der Erstellung von Bedienungsanleitungen alleine ist es in der Technischen Kommunikation heute nicht mehr getan. Vielmehr vereint der Begriff das Management sämtlicher Informationen, die für ein Produkt in seinem Lebenszyklus von Bedeutung sind.

Dokumentationen sollen immer schneller und kostengünstiger, meist in mehreren Sprachen erstellt werden. Die immer kürzer werdenden Produktlebenszyklen sowie die steigende Varianz der Produkte und Dienstleistungen stellen hohe Anforderungen an die Technische Kommunikation und somit an iterative redaktionelle Prozesse.

## Werkzeug der globalen Wettbewerbsfähigkeit: Redaktionssysteme für die Zukunft

Kurze und optimierte Prozesse sind die Grundlage für die Wettbewerbsfähigkeit aller Unternehmen. Aufgrund unterschiedlicher Richtlinien, Normen und Gesetze auf dem globalen Parkett sind Unternehmen heute besonders mit der Erfüllung gesetzlicher Auflagen gefordert.

Das Redaktionssystem für die Zukunft soll umfassend die Lösung für kürzere Redaktionsdurchläufe und schnelleres Time-To-Market liefern.

Diese Ziele können mittels

- konsequenter Modularisierung
- Unterstützung globaler, standortübergreifender Redaktionsprozesse
- Versions- und Variantenmanagement
- eines leistungsstarken Übersetzungsmanagement
- Schnittstellen zu vor- und nachgelagerten Systemen
- medienübergreifender Publikationen

optimal erreicht werden.

## Produkt und Beratungsleistung aus einer Hand

Mit dem Content Management und Redaktionssystem Noxum Publishing Studio verfügt Noxum über ein standardisiertes Produkt, das in mittelständischen Unternehmen und in Konzernen zum Einsatz kommt.

Für die erfolgreiche Einführung des Redaktionssystems bietet Noxum mit seinen nach GPM und IPMA zertifizierten Projektmanagern die technische Projektkompetenz.

Die dritte Säule neben Produkt- und Projektkompetenz bildet das Know-how zu den Rahmenbedingungen der Technischen Kommunikation und deren Standards und Methoden. Hierin ist Noxum mit seinen erfahrenen Mitarbeitern und mit externen Beratern seit zwei Jahrzehnten ein kompetenter Partner für seine Kunden.

## Autorenunterstützung im Noxum Publishing Studio

Der Noxum Authoring Assistant wurde zur Schreibunterstützung für Autoren entwickelt. Damit werden den Autoren bei der Texterstellung auf Basis bestimmter einstellbarer Suchkriterien bereits vorhandene gleiche oder ähnliche Textsegmente zur Wiederverwendung angeboten.

### Dokumentationstypen der Technischen Kommunikation

Benutzerhandbücher
Bedienungsanleitungen
Wartungshandbücher
Instandsetzungsdokumentationen
Montage-Anleitungen
Produktbeschreibungen
Software-Dokumentationen
Prüf- und Diagnoseliteratur
Vertriebsdokumentationen
Schulungsunterlagen
Meldungs-/Support-Unterlagen
Entwicklungsdokumentationen
Reparaturanleitungen
Stücklisten
Datenblätter/Kataloge
Ersatzteilkataloge
Betriebsanleitungen
Kundenliteratur
Hilfesysteme
Helpdesk-Dokumente

### Strukturierungsstandards und -methoden

DocBook
DITA
Funktionsdesign®
Information Mapping®

**Mediale Vielfalt – gängige Ausgabeformate**

XML
XSL FO
Webseiten / Microsites / Portale
Microsoft® Word®
Adobe® PDF/A, PDF/X
Adobe® FrameMaker®
Adobe® InDesign®
QuarkXPress®
HTML Help
E-Book

**Schlüssige Konzepte für Cross Media Publishing**

Dokumente nur gedruckt zu publizieren war gestern. Heute müssen Unternehmen mehrere Ausgabekanäle gleichzeitig bedienen.

Software-Systeme, die den Anforderungen der Unternehmen entsprechen, basieren auf einem schlüssigen Konzept und zukunftsfähigen Technologien. Das Publishing Studio ist mit einer intuitiven Benutzeroberfläche ausgestattet, womit der Anwender bereits vorhandene Informationsmodule leicht auffinden kann. Diese Module können hierarchisch strukturiert und gegebenenfalls mit zusätzlichen Informationen angereichert in die gewünschten Formate ausgegeben werden.

**Dokumentationen weltweit in verschiedenen Sprachen erstellen**

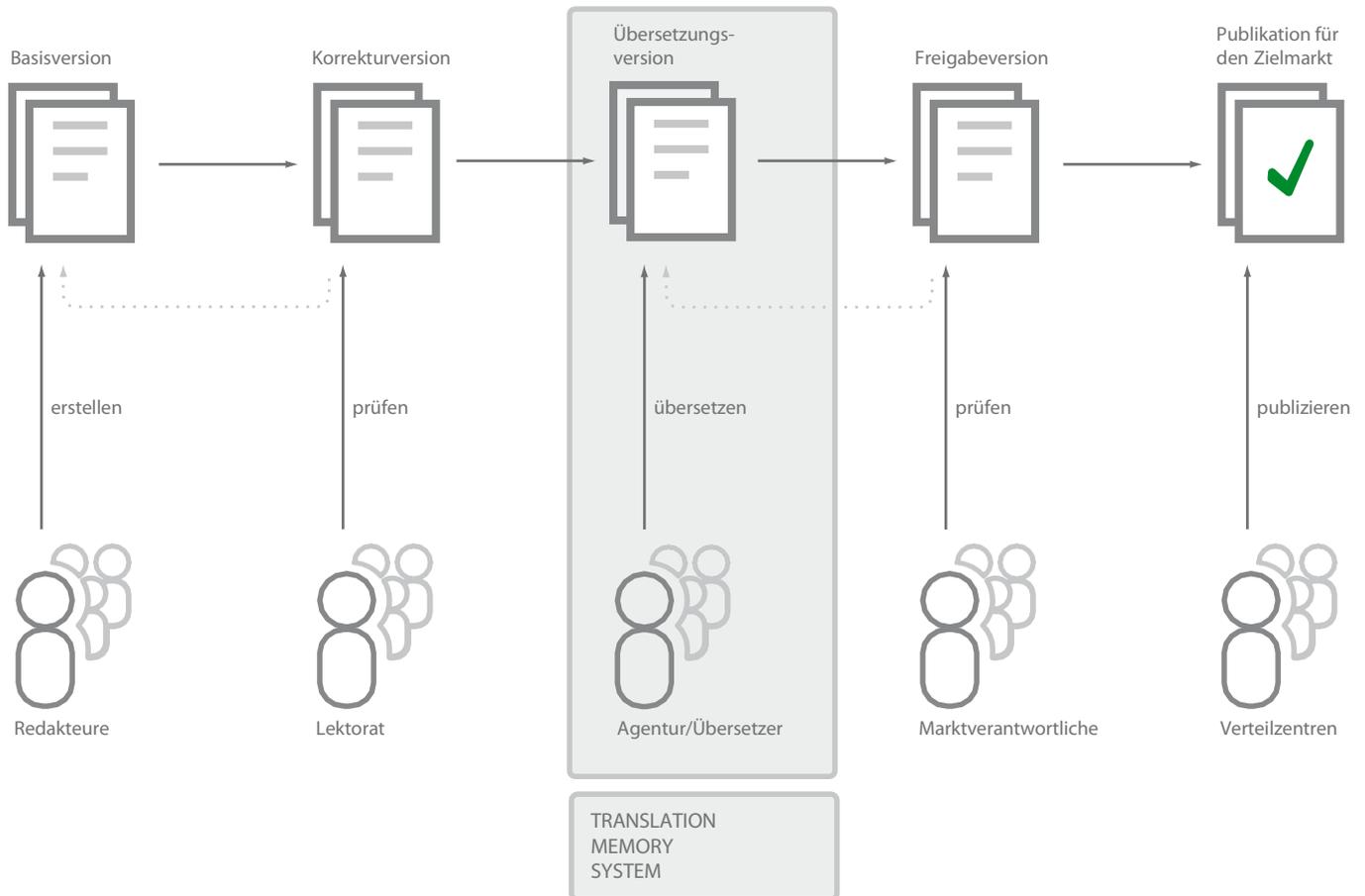
Produktdokumentationen müssen in vielen Sprachen gleichzeitig verfügbar und von jedem Ort aus zu pflegen sein. Der Erstellungsprozess und die Übersetzungen stellen immense Zeit- und Kostenfaktoren dar.

Das Publishing Studio unterstützt Autoren direkt in der Redaktionsoberfläche beim regelbasierten und übersetzungsgerechten Schreiben über direkte Schnittstellen mit Sprachtechnologien wie Translation Memory Systemen und Terminologiedatenbanken. Zusammen mit einem effizienten Übersetzungsmanagement werden aufwändige Erstellungs- und Übersetzungsprozesse optimiert und gleichzeitig die Qualität von Dokumenten erhöht.



„Kürzere Produktlebenszyklen und rasch wachsende Produktportfolios erfordern eine Kostenoptimierung in der Erstellung von Basiswissen, veredeltem Wissen und globalem Erfahrungswissen. Neben den Anforderungen an das Wissensmanagement rücken im engen Wettbewerb um den Kunden die Herausforderungen im Customer Service immer stärker in den Fokus. Hier bietet sich die Mehrfachverwendung bereits bestehender Inhalte aus der Technischen Dokumentation für die Erstellung von Schulungsunterlagen an. Solche Synergieeffekte im Customer Service können technologisch durch die Content-Erstellung im medienneutralen XML erzielt werden.“

**Christian Jarc**  
Teamleiter Product Launch der KUKA Roboter GmbH



### Lösungen für heterogene Systemlandschaften

Konzepte bei Noxum sind immer auf Integration und Vernetzung ausgerichtet und orientieren sich an modernsten Managementkonzepten, wie z. B. Service Oriented Architecture. Beratung und technische Umsetzung dieser Themengebiete gehören zum elementaren Know-how von Noxum und spiegeln das Tagesgeschäft der Mitarbeiter wider.

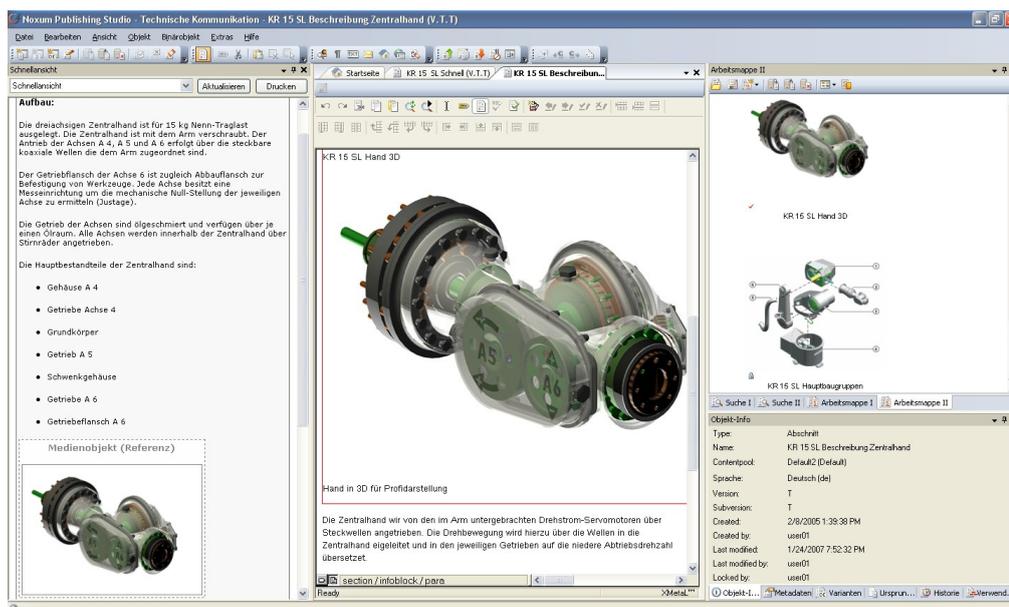
Das XML-basierte Redaktionssystem Noxum Publishing Studio fungiert als integraler Bestandteil im Informations- und Product Lifecycle Management. Für die Kopplung von Datenbanken und Software-Lösungen aus den Bereichen ERP (z. B. SAP®, Navision®, IBM AS/400®, - iSeries®), CRM, PPS oder PDM setzt Noxum auf verschiedene offene Standards, wie z. B. Webservices. Mit dem Know-how und den Software-Lösungen von Noxum werden Unternehmen in die Lage versetzt, die Vorteile von relationaler mit strukturierter Datenhaltung im XML-Format zu verbinden.

### Systemseitige Prozessunterstützung

- flexible Client-Server Architektur
- Versions- und Variantenmanagement
- Workflow-Management zur Unterstützung von Redaktionsprozessen
- Übersetzungsmanagement, Einbindung interner und externer Übersetzer, Verwaltung von Übersetzungsaufträgen, Anbindung von Translation Memory Systemen wie SDL/Trados®, across®, Transit
- Terminologie- und sprachliche Prüfung durch Anbindung von crossAuthor von Across®, acroCheck von acrolinx
- Voll- und halbautomatisierte Publikationsprozesse
- Komplexe Helpdesk-Dokumente mit Querverweisen, Bookmarks, Indizes
- Integration in heterogene Systemlandschaften auf Basis offener Standards

### Systemseitige Autorenunterstützung

- Gleichzeitige Suche über Volltext und Metadaten
- Link-Management und Verwendungsnachweis
- Daten-Handling mit Drag & Drop
- Austausch von Inhalten mit verschiedenen Office-Anwendungen mit Copy & Paste
- Editor mit WYSIWYG-Funktion
- Arbeiten mit Memos, Objektlisten, personalisierten Arbeitsmappen



Noxum Publishing Studio – Redaktionssystem



„Die Unterstützung standortübergreifender Redaktionsprozesse und die Anpassung an den bereits existierenden Redaktionsleitfaden waren die entscheidenden Kriterien bei der Auswahl unseres Redaktionssystems. Weitere Gründe, die zur Entscheidung für das Noxum Publishing Studio führten, waren der integrierte Editor und die überzeugende Client-Server-Architektur.“

**Frank Neidhart**  
 Gruppenleiter Technische Dokumentation der TRUMPF Werkzeugmaschinen GmbH & Co. KG

Noxum Publishing Studio – Fakten
Übersetzungsmanagement
Optimierte Anbindung an Translation Memory Systeme (z. B. across®, SDL/Trados®, Transit)
Variantenabhängige Publikation
Versionsmanagement (Objekthistorie)
Variantenmanagement
Workflow-, Rollen- und Rechte-management
Bidirektionaler Verwendungsnachweis

Autorenunterstützendes Schreiben durch Sprachtechnologien
Terminologie
Rechtschreibung
Grammatik
Schreibstil
übersetzungsgerechtes Schreiben



## Mitgliedschaften, Partnerschaften und Referenzen

### Mitgliedschaften

bayme - Bayerischer Unternehmensverband Metall und Elektro e.V.
DERCOM Verband deutscher Redaktions- und Content Management System Hersteller e.V.
GPM Deutsche Gesellschaft für Projektmanagement e.V.
tekom - Gesellschaft für technische Kommunikation e.V.
tekom iIRDS Consortium Member
Verband deutscher Maschinen- und Anlagenbau e.V. (VDMA)

### Partnerschaften

Across Systems GmbH
Acrolinx GmbH
Adobe Solutions Network
Antenna House, Inc.
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
JustSystems Corporation
Microsoft Gold Certified Partner
Microsoft Cloud Platform Competency
Omikron Data Quality GmbH – FactFinder
SDL – TRADOS GmbH
Webtrekk GmbH

### Referenzen

Audi AG	Automobilindustrie
BEGA Gantenbrink-Leuchten KG	Leuchtenhersteller
Bergmoser + Höller Verlag AG	Verlag
Berker GmbH & Co. KG	Haustechnik und Gebäudeautomation
Bühler AG	Maschinen- und Anlagenbau
Buhl Data Service GmbH	Software-Hersteller
C. C. Buchner Verlag GmbH & Co. KG	Verlag
CheckMyBus GmbH	Fernbuslinien-Suchmaschine
Cornelsen Experimenta GmbH	Verlag
Deutsche Börse AG	Finanzmarkt
Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG	Automobilindustrie
dSPACE GmbH	Mechatronische Reglersysteme
Finanz Informatik GmbH & Co. KG	IT-Dienstleister
Fr. Sauter AG	Haustechnik, Gebäudeautomation
Hueber Verlag GmbH & Co KG	Verlag
JURA Elektroapparate AG	Kaffeemaschinen, Elektro-, Haushaltsapparate
Kinshofer GmbH	Greiftechnik
KROHNE Messtechnik GmbH & Co. KG	Messtechnik
KUKA Roboter GmbH	Industrieroboter, Schweißanlagen
Leitner AG	Seilbahnsysteme
NürnbergMesse GmbH	Messdienstleister
Pepperl + Fuchs GmbH	Industrielle Sensorik
Prinoth AG	Pisten-, Ketten-, Nutzfahrzeuge
Roto Frank AG	Bauelemente
S12	Medienagentur
Stiftung Warentest	Dienstleistungsinstitut
TRUMPF GmbH & Co. KG	Fertigungstechnik
TTSTooltechnic Systems AG & Co. KG - Festool	Werkzeughersteller
UDG Ludwigsburg GmbH	Medienagentur
Walter de Gruyter GmbH	Wissenschaftsverlag
WIKA Alexander Wiegand SE & Co. KG	Messtechnik
ZF Friedrichshafen AG	Antriebs- und Fahrwerktechnik

### **Benötigen Sie weitere Informationen?**

Bei uns können Sie weitere Bereichsbroschüren zu den Themen

- Web-Systeme/Web-Portale,
- Product Information Management,
- Mobile Solutions,
- Microsoft Azure Cloud Computing,
- und die Produktbroschüre Noxum Publishing Studio anfordern.

[www.noxum.com/kontakt](http://www.noxum.com/kontakt)

### **Noxum – Software aus Leidenschaft**

- Inhabergeführtes Unternehmen
- Gegründet 1996
- Wir entwickeln standardisierte Software und individuelle Kundenlösungen in den Bereichen Content Management, Cross Media Publishing, Technische Kommunikation, Product Information Management, Web-Systeme/Web-Portale, E-Business sowie Cloud Computing-Lösungen in Microsoft Azure.
- Noxum Lösungen werden in über 30 Ländern eingesetzt.
- Wir produzieren aus Leidenschaft Software, die Content Management und Redaktionsprozesse optimal gestaltet.
- Wir ermöglichen Publikationsprozesse für alle Medien.



#### **Noxum GmbH**

Beethovenstraße 5  
97080 Würzburg  
Deutschland

Telefon +49 931 46588-0  
Fax +49 931 46588-599  
[info@noxum.com](mailto:info@noxum.com)  
[www.noxum.com](http://www.noxum.com)